

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. X.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

44. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΛΤΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΦ:

44. þar hýra rýrm ne rýrlt.
and rýr ne býð acpenced:.

45. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΕΞΤΗΣ ΦΕΙΝΣ
ΜΑΚΖΓΛΙ ΦΗΚ. ΛΕΜΑΙΤ ΙΝΛ.
ΓΡΨ ΦΗΣ ΙΣΤ ΓΛΛΕΙΨΑΝ ΙΝ ΛΙ-
ΒΛΙΝ ΗΛΛΤΑΜΜΑ. ΨΑΝ ΤΥΛΑΝΣ
ΕΞΤΗΝΣ ΗΛΒΑΝΔΙΝ ΓΛΥΛΙΚΠΑΝ
ΙΝ ΓΛΙΛΙΝΝΙΝ ΙΝ ΕΞΝ ΨΑΤΑ ΟΝ-
ΘΑΠΝΑΝΔΑ.

45. 7 ζιφ þin fot rricað
þe. ceorþ hine of. betere þe
iſ þ þu healt 7a on ece lif.
þonne þu hæbbe tpegen fet.
and 7y aponpen on helle un-
acpencedliceſ rýreſ.

46. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΛΤΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΦ:

46. þar hýra rýrm ne
rýrlt. ne rýr ne býð aþreſ-
ced:.

47. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΛΗΓΡ ΦΕΙΝ
ΜΑΚΖΓΛΙ ΦΗΚ. ΝΣΥΛΙΚΠ ΙΜΜΑ.
ΓΡΨ ΦΗΣ ΙΣΤ ΗΛΗΛΑΜΜΑ ΓΛΛΕΙ-
ΨΑΝ ΙΝ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΡΨΣ.
ΨΑΝ ΤΥΛ ΛΙΓΡΑΝΑ ΗΛΒΑΝΔΙΝ
ΑΤΥΛΙΚΠΑΝ ΙΝ ΓΛΙΛΙΝΝΑΝ ΕΝ-
ΝΙΝΣ.

47. Γιφ þin eaƒe þe rri-
cað. peorþ hit ut. betere
þe iſ mið anum eaƒan 7an on
Godeſ rice. þonne tpa eaƒan
hæbbenþe 7y aponpen on hel-
le rýr.

48. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΔΑΝΦΝΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕ-
ΘΛΠΝΙΦ:

48. þar hýra rýrm ne
rýrlt. ne rýr ne býð acpen-
ced:.

49. ΘΑΖΗΗ ΑΗΚ ΕΝΝΙΝ ΣΑΛ-
ΤΑΔΑ. ΓΛΗ ΘΑΚΓΑΤΑΗ ΗΗΝ-
ΣΛΕ ΣΑΛΤΑ ΣΑΛΤΑΔΑ:

49. Soðlice ælc man býð
mið rýre 7erylt. 7 ælc of-
rþunƒ býð mið realte 7e-
rylt:.

50. ΓΡΨ ΣΑΛΤ. ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΣΑΛΤ
ΗΝΣΑΛΤΑΝ ΥΛΙΚΨΙΦ. ΘΕ ΣΗΠΗ-
ΔΑ: ΗΛΒΑΙΨ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΑΛΤ.
ΓΛΗ ΓΛΥΛΙΚΦΕΙΓΛΙ ΣΙΓΛΙΨ ΜΙΨ
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ:

50. Góð iſ realt. 7iſ þ
realt unrealt býð. on þam þe
7e hit rýltað. habbað realt
on eor. and habbað 7iþbe be-
tpeox eor:.

C A P. X.

C A P. X.

1. ΓΛΗ ΓΑΙΝΦΚΑ ΝΣΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΣ ΟΛΜ ΙΝ ΜΑΚΚΩΜ ΙΝ-
ΔΑΙΑΣ ΗΙΝΔΑΚ ΙΑΗΚΑΛΑΝΑ.
ΓΛΗ

1. And þanon he com on
Iubeiſce enþaſ of Iorþane. þa
comon eft meniƒu tó hým.
7 7pa

9ΛΗ ΓΛΥΕΜΗΝ ΣΙΚ ΛΕΤΚΑ ΜΑ-
ΝΛΓΕΙΝΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. 9ΛΗ ΣΥΕ
ΒΙΗΗΤΣ. ΛΕΤΚΑ ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝΣ:

2. 9ΛΗ ΔΗΛΤΤΛΓΓΛΝΔΛΝΣ ΕΛ-
ΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΕΚΕΗΝΝ ΙΝΛ. ΣΚΗΛΔΗ
ΣΙΓΛΙ ΜΛΝΝ ΟΕΝ ΛΕΣΛΤ9ΛΝ.
ΕΚΛΙΣΛΝΔΛΝΣ ΙΝΛ:

3. ΙΨ ΙΣ ΛΝΔΗΛΕ9ΑΝΔΣ. ΟΛΨ.
ΘΛ ΙΖΥΙΣ ΛΝΛΒΛΗΨ ΜΥΣΕΣ:

4. ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΜΥΣΕΣ ΝΣ-
ΛΛΗΒΙΔΑ ΠΝΣΙΣ ΒΥΚΥΣ ΛΕΣΛ-
ΤΕΙΝΛΙΣ ΜΕΛ9ΑΝ. 9ΛΗ ΛΕΛΕ-
ΤΛΝ:

5. 9ΛΗ ΛΝΔΗΛΕ9ΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΥΙΨΚΑ ΗΚΑΔΗΗΛΙΚ-
ΤΕΙΝ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΜΕΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ
ΨΥ ΑΝΛΒΗΝΝ.

6. ΙΨ ΛΕ ΑΝΛΣΤΡΔΕΙΝΛΙ ΓΛ-
ΣΚΛΕΤΛΙΣ ΓΗΜΕΙΝ 9ΛΗ ΟΙΝΕΙΝ
ΓΛΤΑΥΙΔΑ ΓΥΨ.

7. ΙΝΝΗ ΨΙΣ ΒΙΛΕΙΨΛΙ ΜΛΝΝΛ
ΑΤΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΛ. 9ΛΗ ΛΙΨΕΙΝ
ΣΕΙΝΛΙ.

8. 9ΛΗ ΣΙ9ΛΙΝΛ ΨΥ ΤΥΛ ΔΗ
ΛΕΙΚΑΣ ΛΙΝ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΨΛΝΛ-
ΣΕΙΨΣ ΝΙ ΣΙΝΔ ΤΥΛ. ΛΚ ΛΕΙΚ
ΛΙΝ.

9. ΨΛΤΕΙ ΝΗ ΓΥΨ ΓΛΥΛΨ.
ΜΛΝΝΛ ΨΛΜΜΛ ΝΙ ΣΚΛΙΔΛΙ:

10. 9ΛΗ ΙΝ ΓΛΚΔΛ ΛΕΤΚΑ ΣΙ-
ΠΥΝ9ΥΣ ΙΣ ΒΙ ΨΛΤΛ ΣΛΜΥ ΕΚΕ-
ΗΝΝ ΙΝΛ:

11. 9ΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΣΛ ΘΛΖΝΗ
ΣΛΕΙ ΛΕΛΕΤΙΨ ΟΕΝ ΣΕΙΝΛ 9ΛΗ
ΛΙΠΓΛΙΨ ΛΝΨΛΚΑ. ΗΥΚΙΝΥΨ ΔΗ
ΨΙΖΛΙ.

12. 9ΛΗ

7 ƿpa ƿpa he Ʒepunube. he hi
læpbe eƷt-ƿona.:

2. Ða Ʒenealæhton hým
Ʒapirei 7 hýne axodon. Ðƿæ-
þer alýƿð ænezum men hýr
ƿif ƿorlætan. hýr þur Ʒan-
ðizeþe.:

3. Ða andƿƿapode he hým.
Ðƿæt beað Mōyƿer eop.

4. Ði Ʒædon. Mōyƿer lýr-
þe þ man ƿrite hip-ƷedaleƷ
bóc. and hig ƿorlete.:

5. Ða cƿæð Ʒe Ðælend.
Ʒor eoppe heortan heapþner-
Ʒe he eop ƿƿæt þif beboð.

6. Ʒƿam Ʒƿuman ƷerƷear-
te Gob hig Ʒeporhte ƿæp-
neð and ƿimman.

7. And cƿæð. Ʒorþam Ʒe
mann ƿorlæt hýr Ʒæþer 7 mo-
þor. 7 hýne hýr ƿife Ʒeþeot.

8. 7 beoð tƿezen on anum
ƿlæƷce. ƿitoblice ne Ʒýnt na
tƿezen. ac an ƿlæƷc.

9. Ðæt Gob Ʒeramnode.
ne ƷýndriƷe þ nan mann.:

10. 7 eƷt innan hure hip
leopning-cnihtaƷ hýne be þam
ýlcan ahƿodon.:

11. Ða cƿæð he. Ʒƿa hƿýlc
mann ƿpa hýr ƿif ƿorlæt 7
oðer nimð. unƿiht hæmeð
he ƿýrcð þurh hi.

12. And

12. **ΓΑΗ ΓΑΒΑΙ ΟΙΝΑ ΑΕΛΕΤΙΦ
ΑΒΑΝ ΣΕΙΝΑΝΑ. ΓΑΗ ΛΙΝΓΑΔΑ
ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ. ΗΧΚΙΝΑΨ:**

12. And gif þ þu hyre
þere forlæt. 7 oþerne nimð.
heo unriht hæmð:

Ðyſ ſceal on frige-dæg on
þære ryxtan pucan ofer
Pentecorten:

13. **ΨΑΝΗ ΑΤΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ ΒΑΚΝΑ. ΕΙ ΑΤΤΑΙΤΡΚ ΙΜ.
ΙΨΨΑΙ ΣΙΠΡΑΝΧΑΙ ΙΣ ΣΑΚΗΝ ΨΑΙΜ
ΒΑΚΑΝΔΑΜ:**

13. 7 hi brohton hym hy-
ra lytlinga. þ he hig æthri-
ne. þa ciðdon hiſ leorning-
cnihtaſ þam þe hi brohton:

14. **ΔΗΓΑΣΙΘΑΝΔΑΨ ΑΝ ΙΛΙ-
ΣΗΑ. ΠΝΥΚΙΔΑ ΓΑΗ ΟΑΨ ΔΗ
ΙΜ. ΑΕΤΙΦ ΨΑ ΒΑΚΝ ΓΑΓΓΑΝ
ΔΗ ΜΙΣ. ΓΑΗ ΝΙ ΥΑΚΓΙΦ ΨΑ.
ΠΝΤΕ ΦΙΖΕ ΙΣΤ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑΙ
ΓΑΨΑ:**

14. Ða ſe hælenð hi ſeceað.
unriwðlice he hiſ forbeað. 7
ſæde hym. Lætað þa lytlin-
ga to me cuman. 7 ne for-
beode ge hym. ſoðlice ſpyl-
cera iſ heoſona rice.

15. **ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΑΕΙ
ΝΙ ΑΝΔΑΝΙΜΙΦ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ
ΓΑΨΑΨ ΣΥΕ ΒΑΚΝ. ΝΙΨΑΝΗ ΟΙΜΙΦ
ΙΝ ΙΖΑΙ:**

15. Soðlice ic ſecea eop.
Ða hpylc ſpa Godeſ rice ne
onſeðþ ſpa lytling. ne gæð
he on þæt:

16. **ΓΑΗ ΓΑΨΑΛΙΗΑΝΔΑΨ ΙΜ.
ΑΑΓΑΑΝΔΑΨ ΗΑΝΔΑΝΝΑ ΑΝΑ ΨΑ.
ΨΙΝΨΙΔΑ ΙΜ:**

16. Ða beclýpte he hi. 7
hiſ handa ofer hiſ ſettende
bletſobe hiſ:

Ðyſ ſceal on podneſ-dæg on
þære ſeoſeðan pucan
ofer Pentecorten:

17. **ΓΑΗ ΝΑΓΑΓΓΑΝΔΑΙΝ ΙΜΜΑ
ΙΝ ΥΙΓ. ΔΗΑΤΚΙΝΝΑΝΔΑΨ ΑΙΝΑ
ΓΑΗ ΚΝΗΑΑΑΝΔΑΨ. ΒΑΨ ΙΝΑ
ΟΙΨΑΝΔΑΨ. ΑΑΙΣΑΚΙ ΨΙΝΨΕΙΓΑ.
ΘΑ ΤΑΝΓΑΝ. ΕΙ ΑΙΒΑΙΝΑΙΣ
ΑΙΥΕΙΝΑΝΑΨ ΑΚΒΑ ΥΑΚΨΑΝ:**

17. 7 þa he on pege eode.
ſum hym to-arn. and gebi-
gedum cneope toſoſan him.
crað 7 bæð hine. La goða
laſeop. hæt do. ic þ ic ece
liſ age:

18. **ΙΨ ΙΛΙΣΗΑΨ ΟΑΨ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΘΑ ΜΙΚ ΟΙΨΙΣ ΨΙΝΨΕΙΓΑΝΑ. ΝΙ
ΘΑΨΗΝΝ ΨΙΝΨΕΙΓΑΨ. ΑΑΓΑ ΑΙΝΑ
ΓΑΨ:**

18. Ða crað ſe hælenð.
Ðu ſe geſt þu me goðne. niſ
nan mann goð buton God ana:

19. **ΨΑΨ**

19. Lanſt

19. ΦΡΣ ΑΝΑΒΗΣΝΙΝΣ ΚΑΝΤ. ΝΙ
ΗΧΡΙΝΞΣ. ΝΙ ΜΑΝΚΦΚΓΛΙΣ. ΝΙ
ΗΛΙΦΑΙΣ. ΝΙ ΣΙΓΛΙΣ ΓΑΛΙΝΓΛ-
ΥΕΙΤΥΧΑΣ. ΝΙ ΑΝΑΜΛΗΤΓΛΙΣ.
ΣΥΕΚΑΙ ΑΤΤΑΝ ΦΕΙΝΑΝΑ ΓΛΗ
ΛΙΦΕΙΝ ΦΕΙΝΑ:

20. ΦΑΚΗΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΛΑΙΣΑΚΙ. ΦΧ ΑΛΛΑ
ΓΑΦΑΣΤΑΙΔΑ ΗΣ ΓΗΝΔΑΙ ΜΕΙ-
ΝΑΙ:

21. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΙΝΣΛΙΘΑΝΔΣ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΕΚΙΓΧΔΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΛΙΝΙΣ ΦΗΣ ΥΑΝ ΙΣΤ.
ΓΑΓΓ. ΣΥΑ ΕΙΛΗ ΣΥΕ ΗΛΒΛΙΣ
ΕΚΛΒΗΓΕΙ ΓΛΗ ΓΙΦ ΦΑΚΒΑΜ.
ΓΛΗ ΗΛΒΛΙΣ ΗΝΖΑ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ.
ΓΛΗ ΗΙΚΙ ΛΑΙΣΤΓΑΝ ΜΙΚ. ΝΙ-
ΜΑΝΔΣ ΓΑΛΓΑΝ:

22. ΙΨ ΙΣ ΓΑΝΙΠΝΑΝΔΣ ΙΝ ΦΙΣ
ΥΑΝΚΑΙΣ. ΓΑΛΛΙΦ ΓΑΝΚΣ. ΥΑΣ
ΑΝΚ ΗΛΒΑΝΔΣ ΕΛΙΗΝ ΜΑΝΛΓ:

23. ΓΛΗ ΒΙΣΛΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ
ΟΛΦ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. ΣΛΙ
ΘΛΙΥΑ ΑΓΛΗΒΑ ΦΛΙ ΕΛΙΗΧ ΓΑ-
ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
ΓΑ ΓΧΦΣ ΓΑΛΕΙΦΑΝΔ:

24. ΙΨ ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΑΕΣΛΑΝΦ-
ΝΧΔΕΔΗΝ ΙΝ ΥΑΝΚΔΕ ΙΣ. ΦΑΚΗΗ
ΙΛΙΣΝΣ ΑΕΤΚΑ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ.
ΟΛΦ ΙΝ. ΒΑΚΝΙΛΧΝΑ. ΘΛΙΥΑ
ΑΓΛΗ ΙΣΤ ΦΛΙΜ ΗΠΝΓΑΝΔΑΜ
ΑΕΑΚ ΕΛΙΗΑΝ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
ΓΑ ΓΧΦΣ ΓΑΛΕΙΦΑΝ.

25. ΑΖΙΤΙΖΧ ΙΣΤ ΝΛΒΑΝΔΑΝ
ΦΛΙΚΗ ΦΛΙΚΧ ΝΕΦΛΧΣ ΓΑΛΕΙ-
ΦΑΝ. ΦΑΝ ΓΑΒΙΓΑΜΜΑ ΙΝ ΦΙΝ-
ΔΑΝ-

19. Canst þu þa bebodu.
Ne unriht hæm þu. ne flyh
þu. ne rtel þu. ne rege þu
leare gevitnesse. facen ne do
þu. purþa þinne fæder 7 þi-
ne modor:.

20. Ða andyrarode he and
crað. Goda lapeop. eall þýr
ic geheold of minre geogube:.

21. Se hælenb hýne þa be-
healvende lufode. 7 fæde hym.
An þing þe is pana. geýle eall
þ þu age. and ýle hýt þear-
fum. þonne hæfret þu gold-
horð on heofenum. and cum
and folga me:.

22. 7 for þam porþe he
pær ge-unret. 7 ferþe gnor-
niende. forþam he hæfde
mýcele æhta:.

23. Ða crað se hælenb to
hýr leorning-cnihton. hýne
befeonde. Spýðe earfoðlice
on Godes rice gað þa þe feoh
habbað:.

24. Ða forhtodon hýr leor-
ning-cnihtas be hýr forðum.
eft se hælenb hym andyrari-
gende crað. Eala cild. spýðe
earfoðlice þa ðe on heora
feo getpurigeað. gað on Go-
des rice.

25. Eafere is ofsende to
fapenne þurh nædle þýpel.
þonne se rice and se pelega
on

ΔΑΝΓΑΚΑΘΑ ΓΡΩΦΣ ΓΑΛΕΙΦΑΝ:

26. ΙΨ ΕΙΣ ΜΛΙΣ ΝΣΓΕΙΣΝΩΔΕ
ΑΝΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΣΩ.
ΟΛΗ ΘΛΣ ΜΛΓ ΓΑΝΙΣΑΝ:

27. ΙΝΣΛΙΘΑΝΔΣ ΔΝ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.
ΟΛΨ. ΑΚΕΙ ΕΚΑΜ ΜΑΝΝΑΜ ΝΝ-
ΜΛΗΤΕΙΓ ΙΣΤ. ΝΙ ΕΚΑΜ ΓΩΨΑ.
ΑΛΛΑΤΑ ΑΝΚ ΜΛΗΤΕΙΓ ΙΣΤ
ΕΚΑΜ ΓΩΨΑ:

28. ΔΝΓΑΝΝ ΨΑΝ ΠΛΙΤΚΝΣ ΟΙ-
ΨΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΣΑΙ ΥΕΙΣ ΑΕΛΛΙ-
ΛΥΤΗΜ ΑΛΛΑ ΟΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΕ-
ΔΝΜ ΨΝΚ:

29. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ
ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΘΛΣ-
ΗΝΝ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΑΕΛΛΙΛΥΤΙ ΓΑΚΑ.
ΑΙΨΑΝ ΒΚΩΨΚΝΝΣ. ΑΙΨΑΝ ΑΙ-
ΨΕΙΝ. ΑΙΨΑΝ ΑΤΤΙΝ. ΑΙΨΑΝ
ΟΕΝ. ΑΙΨΑΝ ΒΑΚΝΑ. ΑΙΨΑΝ
ΗΛΙΜΩΨΑΘΑ ΙΝ ΜΕΙΝΑ ΟΛΗ ΙΝ
ΨΙΖΩΣ ΑΙΥΑΓΓΕΛΩΩΝΣ.

30. ΣΛΕΙ ΝΙ ΑΝΔΝΙΜΑΙ. Κ. ΕΛΛΨ
ΝΝ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΜΕΛΑ ΓΑΚΑΙΝΣ.
ΟΛΗ ΒΚΩΨΚΝΝΣ. ΟΛΗ ΣΥΙΣΤΚΝΝΣ.
ΟΛΗ ΑΤΤΑΝ. ΟΛΗ ΑΙΨΕΙΝ. ΟΛΗ
ΒΑΚΝΑ. ΟΛΗ ΗΛΙΜΩΨΑΘΑ ΜΙΨ
ΥΚΑΚΩΜ. ΟΛΗ ΙΝ ΑΙΥΑ ΨΑΜΜΑ
ΑΝΑΥΛΙΡΨΙΝ ΛΙΒΛΙΝ ΑΙΥΕΙΝΩΝ.

31. ΑΨΑΝ ΜΑΝΑΓΑΙ ΥΛΙΚ-
ΨΑΝΔ ΕΚΝΜΑΝΣ ΑΕΤΗΜΑΝΣ.
ΟΛΗ ΑΕΤΗΜΑΝΣ ΕΚΝΜΑΝΣ:

32. ΥΕΣΗΝ ΝΨΑΝ ΑΝΑ ΥΙΓΑ
ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΔΝ ΙΛΙΚΑΝΣΑΝ-
ΛΥΜΑΙ. ΟΛΗ ΕΑΝΚΒΙΓΑΓΓΑΝΔΣ
ΙΝΣ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΛΗ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕ-
ΔΝΝ. ΟΛΗ ΑΕΑΚΑΛΙΣΤΕΑΝΔΑΝΣ
ΕΑΝΚΗΤΑΙ ΥΑΝΚΨΗΝ. ΟΛΗ ΑΝΔ-

on Godes rice ga:.

26. Hi þær þe ma betpux
hým punðreðon and cƿædon.
And hƿa mæg beon hal:.

27. þa beheold þe hælenð
hiƷ 7 cƿæð. Mið mannum
hiƷ iƷ uneaþelic. ac na mið Go-
de. ealle þing mið Gode Ʒynt
eaþelice:.

28. þa ongan Petrus cƿe-
þan. riƿoblice þe ealle þing
forleton 7 folgodon þe:.

29. Ða andƿarode hým þe
hælenð. NiƷ nan þe hyƷ hur
forlæt. oþþe Ʒebroþru. oþþe
ƷerruƷtra. oþþe fæder. oþþe
modor. oþþe bearn. oþþe æce-
raƷ for me 7 for þam Ʒod-
Ʒelle.

30. þe hund-feald ne onƷo-
nu on þyƷre tide. hur. 7 bro-
þru. 7 ƷruƷtra. 7 fæder. and
modor. 7 bearn. 7 æceraƷ mið
ehtneƷƷum. 7 on toƷearðre
populde ece hiƷ:.

31. Manega ƷyƷmeƷte
beoð ýtemeƷte. 7 ýtemeƷte
ƷyƷmeƷte:.

32. Soðlice hiƷ feƷdon ou-
reƷe to HieruƷalem. 7 þe hæ-
lenð hým beforan eode. 7 hi
aðreðon hým hýne. and hým
ƷýliƷdon. and eft he nam hi
Ʒpeke. 7 ongan hým feccan
þa

NIMANDS AETRA ΦΑΝΣ ΤΥΛΛΙΕ.
 ΔΗΓΛΑΝΝ ΙΜ ΟΙΦΑΝ ΦΥΕΙ ΗΛ-
 ΒΛΙΔΕΔΑΝΝ ΙΝΑ ΓΛΑΔΒΑΝ.

33. ΦΑΤΕΙ ΣΑΙ ΝΣΓΑΓΓΑΜ ΙΝ
 ΙΛΙΚΑΝΣΑΝΛΥΜΑ. ΟΛΗ ΣΝΝΗΣ
 ΜΑΝΣ ΑΤΤΙΒΑΔΑ ΦΑΙΜ ΝΕΛΚ-
 ΓΝΑΟΑΜ ΟΛΗ ΒΥΚΛΑΚΟΑΜ. ΟΛΗ
 ΓΛΥΛΚΟΓΑΝΑ ΙΝΑ ΔΑΝΦΑΝ.

34. ΟΛΗ ΒΙΛΛΙΚΑΝΑ ΙΝΑ. ΟΛΗ
 ΒΛΙΓΓΥΑΝΑ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΣΠΕΙΥΑΝΑ
 ΑΝΑ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΝΣΟΙΜΑΝΑ ΙΜ-
 ΜΑ. ΟΛΗ ΦΚΙΔΟΙΝ ΔΑΓΑ ΝΣ-
 ΣΤΑΝΔΙΦ:

35. ΟΛΗ ΑΤΗΒΛΙΔΕΔΑΝΝ ΣΙΚ
 ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΛΑΚΩΒΗΣ ΟΛΗ ΙΧΗΛΑ-
 ΝΕΣ ΣΝΝΟΗΣ ΖΛΙΒΛΙΔΑΙΑΝΣ. ΟΙ-
 ΦΑΝΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΥΙΛΕΙΜΑ ΕΙ
 ΦΑΤΕΙ ΦΗΚ ΒΙΔΟΡΣ ΤΑΝΟΑΙΣ
 ΝΓΚΚΙΣ:

36. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨ ΙΜ. ΟΛ ΥΙΛΕΙΤΣ
 ΤΑΝΟΑΝ ΜΙΚ ΙΓΟΙΣ.

37. ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΕΚΛΟΙΕ ΝΓΚΚΙΣ ΕΙ ΛΙΝΣ ΑΕ ΤΑΙΗΣ-
 ΥΩΝ ΦΕΙΝΛΙ. ΟΛΗ ΛΙΝΣ ΑΕ
 ΗΛΕΙΔΗΜΕΙΝ ΦΕΙΝΛΙ ΣΙΤΑΙΥΑ ΙΝ
 ΥΗΛΦΑΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ:

38. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ.
 ΝΙ ΥΙΤΗΨΣ ΟΙΣ ΒΙΔΟΑΤΣ. ΜΑ-
 ΓΗΤΣ ΔΚΙΓΓΚΑΝ ΣΤΙΚΑ ΦΑΝΕΙ
 ΙΚ ΔΚΙΓΓΚΑ. ΟΛΗ ΔΑΝΠΕΙΝΛΙ
 ΦΙΖΑΙΕΙ ΙΚ ΔΑΝΠΟΑΔΑ. ΕΙ
 ΔΑΝΠΟΑΙΝΑΔΑΝ:

39. ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΜΑΓΗΜ: ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨΗΗ ΔΗ
 ΙΜ. ΣΥΕΨΑΝΗ ΦΑΝΑ ΣΤΙΚΑ ΦΑ-
 ΝΕΙ ΙΚ ΔΚΙΓΓΚΑ ΔΚΙΓΓΚΑΤΣ.
 ΟΛΗ

þa þing þe hým toþearþe þe-
 ron.

33. Ðæt þe nu arȝagað to
 Hierusalem. 7 manney runu
 bið ȝereald faceþa calþrum
 7 bocerum 7 ealþrum. and hi
 hýne deaðe ȝenyðeriað. and
 hi hýne þeodum ȝýllað.

34. And hiȝ hýne byrme-
 riað. 7 hi hým on-ȝrætað.
 7 hýne ȝringað. and ofrleað
 hýne. and he ariȝt on þam
 þriððan dæȝe:

35. Ðim þa ȝenealæhton
 to Iacobur 7 Iohanneȝ Zebe-
 deȝ runa. 7 crædon. Lapeop.
 þe ȝýllað þ þu ur do ȝpa hƿæt
 ȝpa þe biððað:

36. Ða cræð he. hƿæt
 ȝýlle ȝýt þ ic me do.

37. Þa crædon hiȝ. Sýle
 unc. þ þýt ȝitton on þinum
 pulþre. an on þine ȝȝyðran
 healþe. and oðer on þine
 ȝȝyðran:

38. Ða cræð þe hælenð.
 Eȝt nýton hƿæt ȝýt biððað.
 mage ȝýt ðrincaþ þone calic
 þe ic ðrince. and beon ȝeful-
 lob on þam fulluhte þe ic
 beo ȝefullob.

39. Ða crædon hi. þýt ma-
 ȝon: Ða cræð þe hælenð. Eȝt
 ðrincað þone calic þe ic ðrin-
 ce. ȝýt beoð ȝefullobe þam
 ful-

ΟΛΗ ΟΛΗ Δ
 ΙΚ ΔΑΝΟΑΔ
 40. ΙΨ ΦΑΤ
 ΤΑΙΣΥΝ
 ΜΑΔΗΜΕΙΝ
 ΒΑΝ. ΛΛΟ
 41. ΟΛΗ Γ
 ΤΑΙΗΝ. Δ
 ΒΙ ΙΛΑΚΩΒ
 42. ΙΨ
 ΙΝΣ. ΟΛ
 ΦΗΓΚΟΑ
 ΓΑΚΑΝ
 ΚΙΛΑΝ
 43. ΙΨ
 ΑΚΑ
 ΟΛΑ
 ΜΙΚΙΑΣ
 ΙΖΥΚ
 44. ΟΛΗ
 ΥΑΚΩΝ
 ΛΙΜ ΣΚΑ
 45. ΟΛΗ
 ΝΙ ΟΛΗ
 ΑΝΔΑΛΙΤ
 ΥΑΛΑ ΣΕΥΑ
 ΣΑΝ:
 46. ΟΛΗ ΟΛΗ
 ΟΛΗ ΝΣΓΑΓ
 ΟΛΗ ΜΠ
 ΟΛΗ ΜΑΥΑ
 ΝΣ ΤΙΜΑ
 ΕΛΑΔΑ ΣΑ
 ΑΙΤΚΑ

ḠΛΗ ΦΙΖΛΙ ΔΑΝΠΕΙΝΛΙ ΦΙΖΛΙΕΙ
ΙΚ ΔΑΝΠΕΓΛΔΛ.

40. ἰψ ψΑΤΑ ΔΗ ΣΙΤΑΝ Αἲ
ΤΛΗΨΥΧΝ ΜΕΙΝΛΙ ΛΙΨΨΑΝ Αἲ
ΗΛΕΙΔΗΜΕΙΝ ΝΙΣΤ ΜΕΙΝ ΔΗ ΓΙ-
ΒΑΝ. ΑΛΓΑ ΦΛΙΜΕΙ ΜΑΝΥΙΨ
ΥΛΣ:

41. ḠΛΗ ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΦΛΙ
ΤΛΗΗΝ. ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΝΗΥΕΚΓΑΝ
ΒΙ ἰΛΚΧΒΗ ḠΛΗ ἰΧΗΑΝΝΕΝ:

42. ἰψ ἰΛΙΣΗΣ ΑΘΛΗΤΑΝΔΣ
ἰΝΣ. ΟΛΨ ΔΗ ἰΜ. ΥΙΤΗΨ ΦΛΤΕΙ
ΨΗΓΓΚΓΑΝΔ ΚΕΙΚΙΝΧΝ ΨΗΝΔΧΜ
ΓΛΕΚΑΝΣΙΝΧΝΔ ἰΜ. ἰψ ΦΛΙ ΜΙ-
ΚΙΛΑΝΣ ἰΖΣ ΓΑΥΑΛΔΑΝΔ ἰΜ.

43. ἰψ ΝΙ ΣΥΛ ΣΙΓΛΙ ἰΝ ἰΖΥΙΣ.
ΑΚ ΣΑ ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΥΙΛΙ ΥΛΙΚ-
ΨΑΝ ΜΙΚΙΛΣ ἰΝ ἰΖΥΙΣ. ΣΙΓΛΙ
ἰΖΥΑΚ ΑΝΔΒΛΗΤΣ.

44. ḠΛΗ ΣΛΕΙ ΥΙΛΙ ἰΖΥΑΚΑ
ΥΛΙΚΨΑΝ ΕΚΗΜΙΣΤ. ΣΙΓΛΙ ΑΛ-
ΑΛΙΜ ΣΚΑΛΚΣ.

45. ḠΛΗ ΑΝΚ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ
ΝΙ ΟΛΜ ΑΤΑΝΔΒΛΗΤΓΑΝ. ΑΚ
ΑΝΔΒΛΗΤΓΑΝ. ḠΛΗ ΓΙΒΑΝ ΣΛΙ-
ΥΑΛΑ ΣΕΙΝΑ ΕΑΝΚ ΜΑΝΑΓΑΝ
ΣΑΗΝ:

46. ḠΛΗ ΟΕΜΗΝ ἰΝ ἰΛΙΚΙΚΧΝ.
ḠΛΗ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ἰΜΜΑ ḠΛΙΝ-
ΨΚΧ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΣΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ
ḠΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΓΑΝΧΗΛΙ. ΣΗ-
ΝΗΣ ΤΙΜΑΙΑΝΣ ΒΑΚΤΙΜΑΙΑΝΣ
ΒΛΙΝΔΑ ΣΑΤ ΕΑΝΚ ΥΙΓ ΔΗ
ΑΙΗΤΚΧΝ:

fulluhte þe ic beo gefullob.

40. Soðlice nyr hit na min
inc to sylle. þæt ȝyt rit-
ton on mine ȝpyðran healfe
oððe on þa ȝynſtran. ac þam
þe hit ȝegearrod is:

41. Ða ȝebulȝon þa tȝne
hi be Iacobe 7 Iohanne:

42. Ða clypode se hælenð
hiȝ. 7 cwæð. riȝe ȝe þæt þe
on þeodum caldoprcȝpe hab-
bað. þæt hȝra caldȝar anpealð
oȝer hi habbað.

43. Soðlice on eop hit nyr
ȝpa. ac ȝpa hȝyle ȝpa ȝyle
mið eop ylberȝ beon. se byð
eopeȝ þen.

44. And se þe ȝyle on eop
ȝȝmeȝȝ beon. se byð calpa
þeop:

45. Soðlice ne com man-
neȝ ȝunu. þæt hȝm man þeno-
be. ac þæt he þenobe. and hȝȝ
ȝaple ȝealbe ȝop manȝpa
alyȝebneȝre:

Ðȝȝ ȝebȝpað on ȝunnan-
ðæȝe æȝ halȝan ðæȝe:

46. Ða comon hiȝ to die-
richo. 7 he ȝeȝbe ȝpa die-
richo. 7 hȝȝ leopning-cniht-
ȝar and mycel menȝeo. Ti-
meȝȝ ȝunu Baȝtimeȝȝ ȝæt
blind ȝið þone ȝeȝ ȝæbla.

47. ǪΛΗ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΨΑΤΕΙ
 ΙΛΙΣΗΣ ΣΑ ΝΑΖΑΡΕΛΙΝΣ ΙΣΤ. ΔΗ-
 ΓΛΑΝΝ ΗΚΧΡΟΓΑΝ ǪΛΗ ΟΙΨΑΝ.
 ΣΗΝΑΝ ΔΛΥΕΙΔΙΣ ΙΛΙΣΗ ΑΚΜΑΙ
 ΜΙΚ:

48. ǪΛΗ ǪΧΤΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ
 ΜΑΝΑΓΑΙ ΕΙ ΓΑΨΛΗΛΙΔΕΔΙ. ΙΨ
 ΙΣ ΕΙΛΗ ΜΑΙΣ ΗΚΧΡΠΙΔΑ. ΣΗΝΑΝ
 ΔΛΥΕΙΔΙΣ. ΑΚΜΑΙ ΜΙΚ:

49. ǪΛΗ ΓΑΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΛΙ-
 ΣΗΣ ΗΛΗΛΙΤ ΑΤΥΧΡΟΓΑΝ ΙΝΑ:
 ǪΛΗ ΥΧΠΙΔΕΑΝΝ ΨΑΝΑ ΒΛΙΝ-
 ΔΑΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΦΚΑΨΤΕΙ ΨΗΚ. ΝΚΚΕΙΣ. ΥΧΠΕΙΨ
 ΨΗΚ:

50. ΙΨ ΙΣ ΑΨΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΥΑΣΤ-
 ΟΛΙ ΣΕΙΝΑΙ ΝΣΗΛΑΝΠΑΝΔΣ ΟΛΜ
 ΑΤ ΙΛΙΣΗ:

51. ǪΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ
 ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ǪΛ ΥΙΛΕΙΣ ΕΙ
 ΤΑΝΟΓΑΝ ΦΗΣ: ΙΨ ΣΑ ΒΛΙΝΔΑ
 ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΚΑΒΒΑΝΝΕΙ ΕΙ
 ΝΣΣΑΙΟΛΗ:

52. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΓΑΓΓ. ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝΣ ΨΕΙΝΑ ΓΑ-
 ΝΑΣΙΔΑ ΨΗΚ: ǪΛΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΝΣ-
 ΣΑΘ. ǪΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝ ΥΙΓΑ
 ΙΛΙΣΗ:

47. þa he ȝehyrde þæt hit
 wæs se Nazareniſca ðælend.
 he ongan þa clypian and cwæ-
 þan. ðælend Daubeſ ſunu.
 ȝemiltſa me:

48. þa buðon hym manega
 þæt he ſupode. he clypode þa þær
 þe ma. Miltſa me. Daubeſ
 ſunu:

49. Ða ætȝetob se ðælend.
 7 het hine clypian: Ða ȝæ-
 ðon hi þam blindan. Beo ȝe-
 heortſa and aruſ. se ðælend
 þe clypað.

50. He þa hyr neaſ apearp
 and forð-ſærðe. 7 to hym
 com:

51. Ða cwæð se ðælend.
 Ðwæt wylt þu þæt ic þe do. Ða
 cwæð he. Lareow. þæt ic ȝereow:

52. þa cwæð se ðælend to
 hym. Ga. þin ȝeleara þe hal-
 ne ȝeðyðe. 7 he ſona ȝerealt
 7 hym ſyligðe on weȝe:

C A P. XI.

C A P. XI.

Ðýſ ȝebýrað feower wucon
 ær miððan-ſintſan:

1. ǪΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΕΘΑ ΥΕΜΗΝ ΙΛΙ-
 ΚΗΣΑΛΕΙΜ ΙΝ ΒΕΨΨΑΓΕΙΝ ǪΛΗ
 ΒΙΨΑΝΙΙΝ ΑΤ ΕΛΙΚΓΙΝΓΑ ΑΛΕΥ-
 ΓΙΝ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΤΥΑΝΣ ΣΙΠΧΝΟΕ
 ΣΕΙΝΑΙΖΕ.

2. ǪΛΗ

1. þa he ȝenealæhte hieru-
 ſalem 7 Bethania to Oliueteſ
 dune. he ſende hyſ tpeȝen
 leornung-cnihtaſ.

2. 7 cwæð